

论语

【中日文对照】

刘德润

编注

刘淙淙



商务印书馆
The Commercial Press

论语

【中日文对照】

刘德润

刘淙淙

编注



创于1887

商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论语:汉日对照/刘德润,刘淙淙编注. —北京:商务印书馆,2014

ISBN 978-7-100-10116-5

I. ①论… II. ①刘…②刘… III. ①儒家②《论语》—译文—汉、日③《论语》—注释—汉、日 IV. ①B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 158332 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

论 语

(中 日 文 对 照)

刘德润 刘淙淙 编注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 瑞 古 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-10116-5

2014年5月第1版

开本 880×1230 1/32

2014年5月北京第1次印刷

印张 12 1/4

定价: 32.00 元

前 言

《论语》是东方哲学最伟大的圣典。本书力图将中日两国历代有关《论语》的权威注释以及最新研究成果熔为一炉，为中日两国的《论语》研究略尽微薄之力，也为大家提供一本学习日本文语（古日语）的教材与读物。

《论语》何时传入日本？西北大学王维坤教授在《中日文化交流的考古学研究》一书中指出，孔子儒家思想在日本的传播迄今为止至少已有一千多年的历史了。……百济（今朝鲜）博士王仁携带孔子《论语》10卷等书去了日本。浙江工商大学的王勇教授在《书籍的中日交流史》中指出，日本应神天皇十五年（公元215年），百济王派遣博士阿直岐将良马、横刀、大镜、中国的《论语》等经典传到了日本，并担任皇太子的老师，为太子讲授《论语》、《孝经》、《周易》等。经阿直岐推荐，王仁于次年来到日本。日本山川出版社出版的《日本史用语集》将王仁来到日本的时间定为5世纪左右。这里我们不追问究竟哪一种说法更为准确，有一点可以肯定，那就是《论语》在日本传播的历史十分久远，其对日本文化的影响也值得探讨。

据日本国学院大学教授大野晋（1919—2008）考证，日本原无文字，7世纪末到8世纪初，来自中国大陆的移民将汉字传入日本。大和地方日本人向中国移民学习汉字，开始用汉字写文章。日本人模仿汉字发音来读汉字，称为音读，并利用汉字发明了万叶假名。到9世纪初，日本出现了较为完善的汉文训读法。（大野晋「文字と言語」，『日本歴史23巻』，p. 51）

为读懂语言结构完全不同的汉文原典，日本人发明了“汉文训读法”。这是一种了不起的独创。具体方法是在汉文原文旁边加上一种叫作“返

读点”的符号，按照古日语语法将汉文原句颠倒语序，用“送假名”来表示日文助词及活用词尾，便可以朗朗上口地阅读中国古文了。这样的文化交流现象，只存在于中日两国之间。因此，日文版的《论语》并不是翻译版，而是历代日本儒学大家根据自己的理解训读出来的日文《论语》。当然，由于不同的训读者对字句的理解不同，就会出现不同的训读法。

本书的《论语》日文训读，以日本最权威版本——东京大学教授宇野哲人（1875—1974）的《论语新释》为主要底本，同时参考了京都大学教授贝家茂树（1904—1987）的《论语》、日本东北大学教授金谷治（1920—2006）、原大阪大学教授现立命馆大学教授加地伸行（1936—）、明治大学教授斋藤孝（1960—）等人的研究精粹。历代经典则参考了日本儒教创始人、江户时代儒学大师伊藤仁斋（1627—1705）的《论语古义》、荻生徂徕（1666—1728）的《论语征》。

国内研究《论语》的经典方面，我们主要参考的是三国时代魏国何晏的《论语集解》、朱熹的《论语集注》、当代学者杨伯峻的《论语译注》、南怀瑾的《论语别裁》等。同时还参考了近年来出版的各种《论语》版本，力求全面反映中日两国研究的全貌，汇集中日、古今百家之长。

为帮助读者学习汉文训读，学习日语古典语法，本书附有大量详尽的语法注释。考虑到节省篇幅，第三篇之前已经注释过的简单语法，之后不再进行重复注释。读者可自己查阅古语辞典，学习、实践古典文法。日本学者对《论语》的注释，许多细微之处都与国内诸多版本不同，可供我们参考与借鉴。

对于一些有分歧的重要篇章，本书同时收录了中日两国学者的不同见解。

如第三篇《八佾》第五章中的“夷狄之有君”一章，历来就有相反的解释。第五篇《公冶长》第十三章的“文章”一词，第七篇《述而》第十七章“子所雅言，《诗》、《书》、执礼，皆雅言也”中的“雅言”亦是如此。再如，《述而》第二十一章“三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之”，对于“三人行”，我国有人解释为“三个人在行走”，但也有更多的中国和日本学者解释为“三个人的行为”。绝大多数日本学者为“行”字注音为「行^{おこな}ふ」，而不是「行^ゆく」。对于《公冶长》

篇第二十二章“吾党之小子狂简，斐然成章。不知所以，裁之”，中日两国学者也有着不同的理解与解释。

再如，第八篇《泰伯》第九章“民可使由之，不可使知之”、第十篇《乡党》第二十二章的“子路共之，三嗅而作”、第十一篇《先进》第一章中的“先进”与“后进”、第十七篇《阳货》第三章中的“上知”与“下愚”、第二十五章中的“女子与小人”等处，南怀瑾先生与日本学者都有其独特的见地。本书均在正文及注释中分别做了收录与说明。

为节约篇幅，对注释中出现的中日两国学者的人名，一律用其姓简称，并以背景底纹标注。如杨为“杨伯峻”，宇野为“宇野哲人”，加地为“加地伸行”等等。相关学者的全名请参见书后的参考文献。

另外，《论语》中的“仁”、“德”等词，都是特定的哲学概念，不必译成双音词“仁爱”、“仁义”、“德性”、“品德”等。近年来国内的一些版本将此类词译成双音词，容易造成误解与混乱。比如，将“德”译成“仁德”，将“仁”也译成了“仁德”。其实它们并非同一概念。本书的现代白话译文中将此类特定概念都保留为单音词。

感谢曾在我校任教的日籍教师须田三郎、高尾真先生，时时为我解决日语古文中的疑难问题。特别鸣谢河南师范大学外国语学院院长、学科带头人李文中博士长期以来对我的科研和教学工作的理解与支持。

感谢商务印书馆的张静编辑。她的工作态度极为认真负责，为本书的策划、编辑、审阅、出版付出了长期的艰苦努力，在我执笔的过程中不断提出许多中肯的宝贵意见。

2014年初春

刘德润

目 录

1. 学而 第一	1
2. 为政 第二	16
3. 八佾 第三	35
4. 里仁 第四	55
5. 公冶长 第五	71
6. 雍也 第六	92
7. 述而 第七	114
8. 泰伯 第八	139
9. 子罕 第九	154
10. 乡党 第十	174
11. 先进 第十一	190
12. 颜渊 第十二	212
13. 子路 第十三	231
14. 宪问 第十四	254
15. 卫灵公 第十五	284
16. 季氏 第十六	308
17. 阳货 第十七	323
18. 微子 第十八	344
19. 子张 第十九	355

2 目录

20. 尧曰 第二十	373
参考文献	380
附录 文语语法参考资料	382

学而 第一

がくじ だいいち
学 而 第一

《论语》共二十篇，每篇以开头几个字来命名。《学而》放在卷首，讲述有志于学习的人应有的根本修养，教习圣人之道入门信条。本篇共十六章。《论语》开宗明义地告诉我们，学习与友情，是人生的两大快乐。梁漱溟认为，佛经是“苦”的世界，而《论语》是“乐”的世界。涩泽荣一认为，这是孔子有关为人处世的最重要教诲。

一、子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自方来，不亦乐乎？人不知，而不愠，不亦君子乎？”

し いは まな とし これ なら またよろこ とも あ
子曰く①、学びて時に之を習ふ②。亦説ばしからずや③。朋有り④
えんぽう き またたの ひと し しかう いか
遠方より⑤来たる、亦楽しからずや。人知らず、而して⑥愠らず⑦、
またくん し
亦君子ならずや⑧。

現代語訳

孔子がおしゃった。「学んだことを時々練習し、実習するのは、楽しいことではないか。友達が遠くから訪れるのは、嬉しいことではないか。人に認められなくても恨まない。また君子らしいことではないか。」

白话文翻译

孔子说：“学习，并常常练习与实习，不是很快乐吗？有朋友远道而来，不是很高兴吗？别人不理解和认可自己，也不要抱有怨恨，这样的人不就是君子吗？”

注 释

- ①「曰く」，读作「いわく」。意为「言うことには」、「言うこと」、「おっしゃる」。汉文训读语，男性用语。
- ②「習ふ」，**杨** 实习、演习之意。孔子教授的礼、乐、射、御等，都是需要反复实习的。
宇野 从“習”字的结构来看，指反复练习。比如雏鹰反复练习飞翔。
- ③「説ばし」，文语形容词。同现代日语「喜ばしい」。「からず」，文语形容词未然形「から」+否定助动词「ず」。「や」，系助词。多用于句末，表示疑问，反语。难道不……吗？
- ④「有り」，ラ变自动词。表示人或物的存在。文语中，主格助词「が」常常省略。
- ⑤「より」，文语格助词，同现代日语的「から」，表示起点。
- ⑥「而して」，接续词。由汉文训读而来，读作「しこうして」，也读作「しかして」。
- ⑦「慍らず」，四段ラ变自动词「慍る」的否定形。「慍る」，同「怒る」。
- ⑧「ならずや」，文语断定助动词「なり」的否定形「ならず」+「や」，表示疑问与反问。

二、有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与？”

ゆうし いは そ ひと な こうてい かみ をか この もの すくな
有子①曰く、其の人と為りや②孝弟にして③上を犯す④を好む者は鮮
し。上を犯すを好まずして⑤乱を作すを好む者は、未だこれあらざ
るなり⑥。君子は本を務む。本立ちて道生ず⑦。孝弟なる者は其れ
じん な もと
仁を為すの本か。

現代語訳

有子が言った。「人の人柄が生来父母、兄弟によく仕え、目上の人に逆らうことを好むような者は、ほとんど無い。目上に逆らうことを好まないのに、乱れを起こすことを好むような者は、めったに無い。

君子は根本に力を注ぐ。根本が確立されてこそ、道が生じてくる。孝と弟ということこそ、仁の根本と言えよう。」

白话文翻译

有子说：“如果一个人生来就孝顺父母，尊敬兄长，他很少会冒犯上司或长辈。不喜欢触犯上司与长辈，却要去作乱的人，也几乎没有。君子要在根本上下功夫，根本树立了，也就有了道。孝悌之道，可谓是仁的根本。”

注释

- ①「有子」，姓有，名若，孔子的学生。在《论语》中，孔子的学生，一般都称其字。只有曾参与有若被称为“曾子”、“有子”。因此，很多人认为，曾参与有若在编纂《论语》的工作中起到了关键作用。
- ②「人と為りや」，“为人”、“人品”之意。间投助词「や」表示感叹。
- ③「にして」，文语断定助动词「なり」的连用形「に」+接续助词「して」。同现代日语「…であって」。
- ④「犯す」，文语四段他动词连体形，后面省略了形式体言「こと」。
- ⑤「ずして」，文语否定助动词「ず」的连用形+接续助词「して」。多用于汉文训读。同现代日语「…ないで」。
- ⑥「有らざるなり」，存在动词「有り」的未然形「有ら」+否定助动词「ず」的连体形「ざる」+断定助动词「なり」。同现代日语「…ないのである」。
- ⑦「道生ず」，“道”后面省略了主格助词「が」。「生ず」，文语サ变自动词。

三、子曰：“巧言令色，鲜矣仁。”

しいは こうげんれいしよく すく じん
子曰く、巧言令色①、鮮なし②仁③。

現代語訳

孔子がおしやった。「巧みな言葉を遣い、顔色をよくして人の機嫌をとるのは、仁者の心に欠ける。」

白话文翻译

孔子说：“为人不可花言巧语，假装和善。这样的人缺少仁者之心。”

注释

- ①「巧言令色」，善于言辞，脸色和蔼，以取悦于人。
 ②「鮮なし」，形容词，终止形。同「少なし」。日语的汉文训读，有的汉字有时不必读出来，如“于”、“乎”、“而”、“矣”、“兮”等，叫作「置き字」。
 ③「仁」，**涩泽**“仁”字是孔子的生命，也是《论语》二十篇的血液。

四、曾子曰：“吾日三省吾身。为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

曾子^①曰く、吾日に三たび^②吾が身を省みる。人の為に謀りて忠ならざる^③か。朋友と交はりて^④信ならざるか。伝へられて習はざるか。

現代語訳

曾子が言った。「私は毎日三度も自分を反省する。人のために誠意が欠けたことはなかったか。友達と交わって誠実であったろうか。伝授された学問をしっかりと習得したのか。」

白话文翻译

曾参说：“每天三次反省自己，为别人做事是否尽心竭力了，与人交往是否诚恳，老师传授的知识是否认真实习了？”

注释

- ①「曾子」，曾参（参，音 shēn），鲁国人，孔子的得意门生，以孝闻名。据说《孝经》就是由他撰写的。
 ②「三たび」，文中的“三”，有两种理解：1. 从三个方面。2. 三次，多次。这里根据现代日文翻译姑且译为“三次”。
 ③「ならざる」，文语断定助动词「なり」的未然形「なら」＋否定助动词「ず」的连体形「ざる」，后面省略了形式体言「の」。「交はりて」，读作「まじわりて」。
 ④「交はる」，四段自动词。交往，交际。后面的「習はざる」读作「ならわざる」。

五、子曰：“道千乘之国，敬事而信。节用而爱人，使民以时。”

子曰く、千乗の国を道むる^①に、事を敬して信ず。用を節して人を愛し、民を使ふ^②に時を以てす^③。

現代語訳

孔子がおしやった。「諸侯の国を治めるには、国事を慎重に執り行つて、信頼を得る。費用を節約して人民を愛する。人民を使役するには農閑期を選ぶ。」

白话文翻译

孔子说：“治理拥有千乘战车的大国，国事要谨慎执行，得到信赖。节俭开支而爱惜人民，使役人民要不违农时。”

注 释

- ①「千乗の国を道むるに」，「千乗の国」，乘，音 shèng。备有千乘兵车之国，都是诸侯中的大国，如：齐、楚、晋、秦等。「道むる」，下二段他动词「道む」的连体形。同「治む」、「修む」。治理。动词连体形＋格助词「に」，中间省略了形式体言，表示目的。
- ②「使ふ」，读作「つかう」。四段他动词，连体形。使用，使役。后面的格助词「に」表示「場合に」、「時に」之意。据江戸時代の儒学家中井履軒（1732—1817）的《论语逢原》解释：「人」，指士大夫（官吏）。「民」，指庶民。
- ③「を以てす」，「を以て」＋サ变动词「す」。

六、子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。”

子曰く、弟子^①、入りては則ち孝、出でては則ち弟^②、謹みて信あり、汎く衆を愛して仁に親づく。行うて餘力有れば則ち以て文^③を学ぶ。

現代語訳

孔子がおしやった。「若者は、家では父母によく仕え、外では目上の人

を敬う。言行は謹んで信を守る。広く人々を愛し、仁の人に近づく。なお余力があったら、詩書礼楽を学ぶべきである。」

白话文翻译

孔子说：“年轻人在家要孝顺父母，在外要敬爱兄长，谨慎诚实，博爱众生，以仁人为友。另外还有精力的话，可学习《诗经》、《尚书》、《礼记》等经典。”

注释

- ①「弟子」，这里不读「でし」，而是读「ていし」。意思不是“徒弟”，而是家庭中的子弟，父母的儿子，兄长的弟弟。
 ②「則ち」，读作「すなわち」。「弟」，动词。尊敬兄长，尽年轻人的义务与本分。
 ③「文」，这里指当时流行的学问与技术——诗、书、礼、乐等。杨“文献”。

七、子夏曰：“贤贤易色；事父母能竭其力；事君能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

子夏^①曰く、賢^{けん}を賢^{けん}として色^{いろ}に易^かへ^②、父母^{ふぼ}に事^{つか}へて^③能^よく其^その力^{ちから}を
 竭^{つく}し、君^{きみ}に事^{つか}へて能^よくその身^みを致^{いた}し、朋友^{ほうゆう}と交^{まじ}はるに^④言^いひて信^{しん}有^あり。
 未^{いま}だ学^{まな}ばずと曰^いふと雖^{いへど}も、吾^{われ}は必^{かなら}ず之^{これ}を学^{まな}びたり^⑤と謂^いはん^⑥。

現代語訳

子夏が言った。「賢人を尊び慕うて、女色を軽んじ、父母に仕えてはよくその力を尽くし、主君に仕えてはその身を捧げ、友達と交わるときは、話した言葉は誠実である。まだ学問はしていないと言っても、私はきっと学問したと評価するだろう。」

白话文翻译

子夏说：“尊敬仰慕贤人，轻女色，尽心侍奉父母、君主，为朋友舍生，诚实可信。这样的人尽管没有读过多少书，但我必定认为他是学而有成的人。”

注 释

- ①「子夏」，姓卜，名商，字子夏（前 507 年—前 420 ？），河南温县人。孔子的学生。孔子死后，他在魏国继续宣传孔子的思想主张。
- ②「易へ」，文语动词连用形，读作「かえ」。「易ふ」，同下二段他动词「換ふ／代ふ／替ふ」。交换，替换。这里指改变（替换）好色之心。
- ③「事へて」，读作「つかえて」，同「仕へて」。下二段自动词「仕ふ」，侍奉，任职。
- ④「交はるに」，「交はる」读作「まじわる」。四段自动词，交际，交往。「に」，文语格助词，同「時に」、「場合に」。
- ⑤「たり」，助动词，表示完了。同现代日语「…た」、「…てしまった」。
- ⑥「謂はん」，读作「いわん」。四段他动词，同「言ふ／云ふ」。「謂はん」是推量形，表示意志，同现代日语「言おうと思う」。

八、子曰：“君子，不重则不威；学则不固。主忠信。毋友不如己者；过则勿惮改。”

子曰く、君子、重からざれば^① 則ち威あらず、学も則ち固からず^②。
 忠信を主とし、己に如かざる^③ 者を友とすること母れ^④。過ちて則ち改むるに^⑤ 憚ること勿れ。

現代語訳

孔子がおっしゃった。「君子は、言語動作が重々しくどっしりしていないと、威厳がない。学ぶところも堅固でなくなる。忠と信とを第一にして、自分より劣った者を友達にはするな。過ちがあれば、ぐずぐずせずに改めよ。」

白话文翻译

孔子说：“君子如不自重，就不会有威严；所学的知识也不会牢固。要以忠信为首要，不与不如自己的人交朋友。有了错误，就一定要及时改正。”

注 释

- ①「重からざれば」，文语形容词「重し」的未然形「重から」＋否定助动词「ず」的假定形「ざれば」。同现代日语的「重くなければ」、「重くないと」。

- ②「固からず」，文语形容词「固し」的未然形「固から」＋否定助动词「ず」，这里用的是终止形。**杨** 所学知识则会不巩固。**金谷 涩泽** 通过学习就不会保守固陋、固执。
- ③「如かざる」，四段自动词「如く」的未然形「如か」＋否定助动词「ず」的连体形「ざる」，修饰后面的体言「者」。
- ④「なかれ」，形容词「なし」的命令形，表示禁止。同现代日语「…してはいけない」、「…するな」。
- ⑤「改むるに」，下二段他动词「改む」的连体形「改むる」＋格助词「に」。中间省略了形式体言「こと」。有了过错则不要怕改正。

刘琦认为，本句话中的“不如己者”有两种解释：一、不如自己的人（自分より劣った者）。二、不类乎己，与自己不同类的人（自分と異なった者）。第二种解释更合乎孔子的“道不同不相为谋”的思想。本书的白话译文姑且按字面翻译。

九、曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

そう しいは をは つつし とほ お たみ とく あつ き
曾子曰く、終りを慎み遠き①を追へば②、民の徳、厚き③に帰す。

現代語訳

曾子が言った。「親を謹んで手厚く葬り祖先をお祭りしていけば、人民の徳も厚くなるであろう。」

白话文翻译

曾子说：“谨慎郑重地为死去的父母送终，按时祭奠缅怀先祖，那么百姓之德就会归于仁厚了。”

注释

- ①「遠き」，文语形容词「遠し」的连体形，后面省略了形式体言「もの」。
- ②「追へば」，读作「おえば」。文语四段他动词「追ふ」的已然形「追へ」＋接续助词「ば」，表示既定条件。同现代日语「追うと」。
- ③「厚き」，文语形容词「厚し」的连体形，后面省略了形式体言「もの」。

十、子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

し きん し こう と いは ふう し こ くに いた かなら そ
 子禽、子貢^①に問うて^②曰く、夫子の是の邦に至るや^③、必ず其の
 まつりごと き これ もと そもそも これ あた し こういふ ふう し
 政^④を聞く。之を求むる^⑤か。抑^⑥之を与ふるか。子貢曰く、夫子
 おん りょう きょう けん じょう もつ これ え ふう し これ もと
 は温、良、恭、俭、讓、以て之を得たり^⑦。夫子の之を求むるや、
 そ こ ひと これ もと こと
 其れ諸れ人の之を求むるに^⑧異なるか。

現代語訳

子禽が子貢に尋ねて言った。「孔子はどこの国に行かれても、きっとそこの政治のことをお聞きになる。それをお求めになったのだろうか。それとも向こうから進んで教えてくれるのだろうか。」子貢は答えた。「孔子は、温和、善良、恭敬、儉約、謙譲ですから、それでそういうことになるのだ。孔子の求め方と言えば、そう、他人の求め方とは違うらしいね。」

白话文翻译

子禽问子贡道：“先生每到一个国家，必定听得到那个国家的政事。这是先生自己要求的呢，还是对方主动告诉他的呢？”子贡说：“孔子以温、良、恭、俭、让的精神来得到这样的结果。他和别人求得消息的方法是不一样的。”

注释

- ①「子禽」，姓陈，名亢。郑玄所注《论语》中，说他是孔子的学生。但《史记·仲尼弟子列传》中无此人。「子贡」，姓端木，名赐，卫国人，孔子的学生。善辩，后来在卫国经商，财产千金。
- ②「問うて」，四段他动词「問ふ」的ウ音便形「問う」＋「て」，同现代日语「問って」。
- ③「や」，间投助词，加在活用词的终止形后，表示加强语气。
- ④「政」，夏商周时代的中国，祭祀鬼神和祖先是统治者行使权力的头等大事。因此“政”训读为「まつりごと」。后来，“政”转指统治者对于领土、人民的统治。
- ⑤「求むる」，下二段他动词「求む」的连体形。
- ⑥「抑」，训读汉文而产生的接续词。表示选择。意为“抑或”。